



Rapport Annuel d'Activité 2022

Introduction

L'association Chinois de France – Français de Chine (CFFC) poursuit, depuis sa création en 1998, ses actions visant **l'intégration des populations migrantes** en France, en particulier venant de Chine. Installée au cœur du Grand Belleville, ce quartier est aujourd'hui devenu le carrefour où se rencontrent de multiples nationalités, parmi elles, la population de Chine continentale a pris une importance grandissante.

Les Grandes Lignes de 2022

L'**accès aux droits**, avec notamment la permanence d'écrivain public, a enregistré une fréquentation plus forte encore que les années précédentes. Du fait d'une homogénéité du public, les situations de précarité sont récurrentes. Surtout,

Le projet pour **la promotion de la santé** a recouvré une activité plus large avec l'intervention d'anciens et nouveaux partenaires pour la mise en place des ateliers et la participation aux événements de quartier.

Les seniors fréquentant l'association dans ses différentes composantes n'auront jamais été aussi nombreux. En 2022, CFFC s'est encore renforcée en tant que lieu ressource pour les seniors sinophones.

Les ateliers sociaux linguistiques ont également retrouvé une activité normale. De nouveaux bénévoles se sont engagés dans cette action.

Le Public

En 2022, nous comptons 261 adhérents principalement seniors. Une année record qui repose encore une fois, sur le bouche-à-oreille de ces aînés.

Environ un quart de ces personnes réside dans le Quartier Politique de la Ville. La grande majorité habitent les quatre arrondissements de Belleville. Moins d'un quart est issu des autres arrondissements et de la périphérie.

A l'image de la population chinoise de Belleville et de son évolution, le public qui bénéficie de nos actions est issu principalement de la **région de Wenzhou** et aussi du nord-est de la Chine. Globalement et dans des proportions moins importantes, **toutes les provinces de Chine** sont représentées.

Le bénéficiaire type de CFFC est une femme âgée de 65 ans qui réside dans le quartier de Belleville, qui vit en France depuis près de 30 ans.

Répartition du public par projet par sexe et par âge 2022.

Projet	Bénéficiaires	% hommes	% femmes	+60 ans	+50 ans	+40 ans	20- 40ans
Accès aux droits	+ 500	35%	65%	68%	18%	7%	6%
Numérique	225	20%	80%	90%	5%	--	--%
Santé	+ 400	30%	70%	74%	11%	8%	17%
Seniors	+ 450	30%	70%	100%	--	--	--
Apprentissage linguistique	86	20%	80%	17%	26%	23%	34%

Les Axes d'Actions.

- La **médiation sociale** à CFFC consiste dans l'accès aux droits, la promotion de la santé, le numérique, les activités menées autour des seniors et la médiation parentale. Un axe de développement de cette médiation est l'interprétariat de déplacement qui conjugue une compétence linguistique et une démarche d'accompagnement social.

- L'**apprentissage linguistique** comme levier pour accéder aux soins, aux droits, aux services publics et à un emploi en milieu « français ». Pour nos publics chinois, il s'agit bien d'un parcours d'intégration par l'apprentissage de la langue française.

- Le « **Vivre ensemble** » qui comprend les sorties extérieures ouvertes au plus large public, les visites culturelles destinées aux acteurs du champ social et les participations aux animations de quartier opérées avec différents partenaires du Grand Belleville, et la réalisation d'ateliers artistiques.

En somme, ces différents projets portent des logiques complémentaires en s'adressant à des publics différents. Cette année encore les partenariats ont été reconduits et se sont développés.

Ressources Humaines

L'équipe

L'association compte cette année encore 3 salariés à temps plein

- **Coordinatrice**, contrat adulte-relai arrivé à terme en mai 2020, dédié aux ateliers de français, à la gestion administrative de l'association, au projet Vivre ensemble, et à la parentalité.
- **Médiatrice**, en contrat adulte-relai, investie sur les projets : seniors, accès aux droits, numérique, santé et la parentalité.
- **Médiateur**, emploi non aidé, investi sur les projets : seniors, accès aux droits, santé, et numérique.

Les bénévoles

Sur 2022, ce sont **19 bénévoles** qui se sont engagés dans nos actions. Parmi eux, certains sont mobilisés sur différentes actions. Leur travail irremplaçable est réparti sur près de 1400 heures.

Bénévolat 2022

Action	Bénévoles	Heures de bénévolat
ASL	9	612
E.P	4	350
SANTE	1	60
CLUBS	4	170
SENIORS	3	110
NUMERIQUE	1	60

Nos financeurs



DASES Direction de l'Action sociale,
de l'Enfance et de la Santé
PARIS SOLIDAIRE



Nous ne comptons pas de nouveau financeur en 2022.

La Médiation Sociale

Au sein de la médiation sociale on distingue 5 projets : les seniors, la santé, l'accès aux droits, le numérique.

Seniors

Depuis 2015, le projet à destination des seniors chinois prend davantage d'ampleur. Intitulé : « Accompagner, soutenir et valoriser les personnes âgées issues des populations chinoises », il vise à favoriser le lien social communautaire et inter communautaire pour des seniors, qualifiés d'invisibles ; à encourager les seniors à maintenir des activités physiques et cognitives variées ; à faciliter l'accès aux droits des personnes âgées ; à rapprocher et accompagner les seniors des structures de soins.

*En 2022, le projet qui ambitionne **un accompagnement global** des seniors a connu un fort développement avec de nouveaux publics pour les différentes activités. **Nous comptons près de 450 bénéficiaires seniors, toutes activités confondues.***

Accès aux loisirs

Cette action vise à proposer des sorties extérieures et culturelles à un public senior plus large. C'est souvent un public qui en est éloigné. Grâce à ces sorties, l'association se fait connaître et accueille de nouveaux publics au sein des autres activités.

En 2022, on constate toujours une forte mobilisation pour les loisirs et activités culturelles. Nous avons réalisé aussi de nouvelles activités grâce à de **nouveaux partenariats** (cinéma avec Les 3 Luxembourg, concours d'échecs avec le club senior Piat).

Les trois repas partagés de 2022 ont aussi été l'occasion de moments très conviviaux participant à une meilleure **visibilité de l'association et de ses usagers dans le quartier**. Ils visent à renforcer **le lien social** et l'interconnaissance.



Programme d'activités Seniors 2022

Événement	Thème	Date	Pers.
Cirque Phénix	<i>Loisirs</i>	15/01	8
Musée Pompidou	<i>Visite - Atelier Participatif</i>	03/03	12
		23/03	12
Parc Sceaux	<i>Sortie Marche - Loisirs</i>	15/04	45
Strasbourg	<i>Visite De La Ville</i>	20/04	60
Marseille	<i>Visite De La Ville</i>	17/05	18
Palais De Galliera	<i>Atelier Participatif</i>	31/05	15
		08/06	15s
Parc De Bagatelle	<i>Sortie Marche - Loisirs</i>	1/06	64
Cinéma	<i>Séance Partenariat</i>	14/06	87
Etretat	<i>Sortie Mairie 20e</i>	12/07	55
Le Havre	<i>Visite De La Ville</i>	27/07	86
Fête De La Lune	<i>Repas Partagé</i>	09/09	80
Seniors Feast	<i>Repas Partagé</i>	4/10	60
Châtaignes	<i>Sortie Marche - Loisirs</i>	09/10	36
Tournoi d'échecs	<i>Partenariat - Club Senior Piat</i>	07/11	16
		12/11	8
Lille	<i>Visite De La Ville</i>	7/12	39

Une part de la réussite des sorties réside dans la communication qui passe essentiellement sur le **réseau social** sur lequel les personnes ont toutes un compte, la mobilisation en est facilitée et le public très réactif.

Grâce au dispositif **Vivre Ensemble** et à **Paris Pour Tous**, l'association, en tant qu'acteur du champ social, dont le public est éloigné des dispositifs culturels, est en mesure de proposer des visites gratuites de monuments parisiens, ou d'offrir des places d'activités parisiennes.



Les ateliers de français et de socialisation

Les ateliers de français à destination des seniors ont perduré en 2022. Un atelier par semaine qui redevenu pleinement présentiel, qui a intégré une quinzaine de personnes.

A travers cet atelier de langue, se trouve **une dimension sociale** pour des personnes dont les activités extérieures sont rares, et participe aussi un exercice cognitif de mémoire, mais aussi de confiance en soi.



Accès aux droits et prévention des moments de rupture

Les plus de 60 ans représentent près de 77% des usagers de la permanence d'écrivain public, 66% des personnes reçues individuellement, et plus de 60% des personnes qui bénéficient de l'interprétariat d'accompagnement. Cette importance laisse entendre que l'association et la permanence sont **un lieu ressource pour ces seniors**, et le bouche-à-oreille entre pairs soutient fortement cette tendance.

En fin d'année, l'association s'est mobilisée autour **d'un collectif de travail** composé d'association du quartier qui sont aussi fortement investies sur les questions d'accès aux droits des seniors et notamment des démarches de retraite.

Prévention Santé



Au-delà des campagnes nationales contre le cancer et de vaccination auxquelles nous participons au sein du quartier et en organisant nos événements, nous promouvons aussi **l'activité physique** de ces seniors.

Plus que les années précédentes nous avons proposé un programme de randonnées pédestres très soutenu. Il s'agissait d'inscrire cette activité dans la durée. Beaucoup de participants ont constaté une progression de leur endurance.

Nous avons proposé des sorties en vélo sur un après-midi. Les vélos ont été loués auprès d'AICV, association située dans le 19^{ème} arrondissement.

Aussi, nous orientons notre public vers la **marche nordique**, avec le moniteur et l'encadrement que proposent la CPAM et Projet 19, au Parc des Buttes Chaumont.

Les Clubs Seniors

*CCFC travaille à faire évoluer le processus d'élaboration des activités et, par là, le degré d'engagement des seniors dans les activités proposées. Il est attendu que les participants aient une **posture plus active** dans l'organisation des activités. Le dessein est de donner une plus grande **autonomie** aux seniors dans l'organisation et **la mise en valeur de leurs aspirations et de leurs savoirs, compétences et ressources**. L'engagement qui leur est demandé participe à favoriser la **reconnaissance de soi et le lien social**.*

Ce projet n'a été financé qu'une seule année, en 2019. Ils reposent essentiellement sur le bénévolat des seniors, et les partenariats pour les prêts de salle.

Activités des clubs 2022

ACTIVITES	INSCRITS	DATE	LIEU
Line Dance	25	Janvier – Mars Mercredi 10h- 11h30	Espace Jeune Taos Amrouche 75020 
Tango	25	Octobre Décembre Mercredi 11h30 - 13h30	Centre social Belleville 75019 
Karaoké / Chant	16	Janvier Décembre Dimanche 10h-12h	Centre Social Archipélia 75020 
Danse synchro	20	Septembre décembre Jeudi 14h-16h	

Le **Line Dance** a pu compter sur la même bénévole et le même créneau que l'année précédente auprès de l'Espace Jeune Taos Amrouche.

Le **club karaoké** s'est poursuivi en 2022 entre le Centre Socioculturel de Belleville 19^e à compter d'octobre.

L'**atelier Tango** s'est déroulé toute l'année auprès de la Maison des Jeunes, puis s'est dédoublé, avec un nouveau créneau, dans un nouveau lieu, Le Centre Social Archipélia.

La Danse synchronisée à l'Amphithéâtre de Belleville.

CFFC bénéficie d'une d'occupation de l'espace public au niveau de la place de l'amphithéâtre du Parc de Belleville a au bénéfice d'un groupe d'habitantes qui pratique la danse synchronisée. Leur rendez-vous a lieu tous les jours les matins de 8h30 à 10h30.

Vers le Club seniors Piat

Un tournoi d'échecs a été organisé au sein du **Club Seniors Piat**. C'était l'occasion d'un nouveau partenariat limité, mais qui visait aussi à amener des seniors au sein de ce lieux qui demeure peu fréquenté par ce public. Fin 2022, une cinquantaine de personnes avait demandé une carte d'adhérent auprès du Club. Il y a un nouveau potentiel d'activité qui se présente pour CFFC et son public.



La Sante

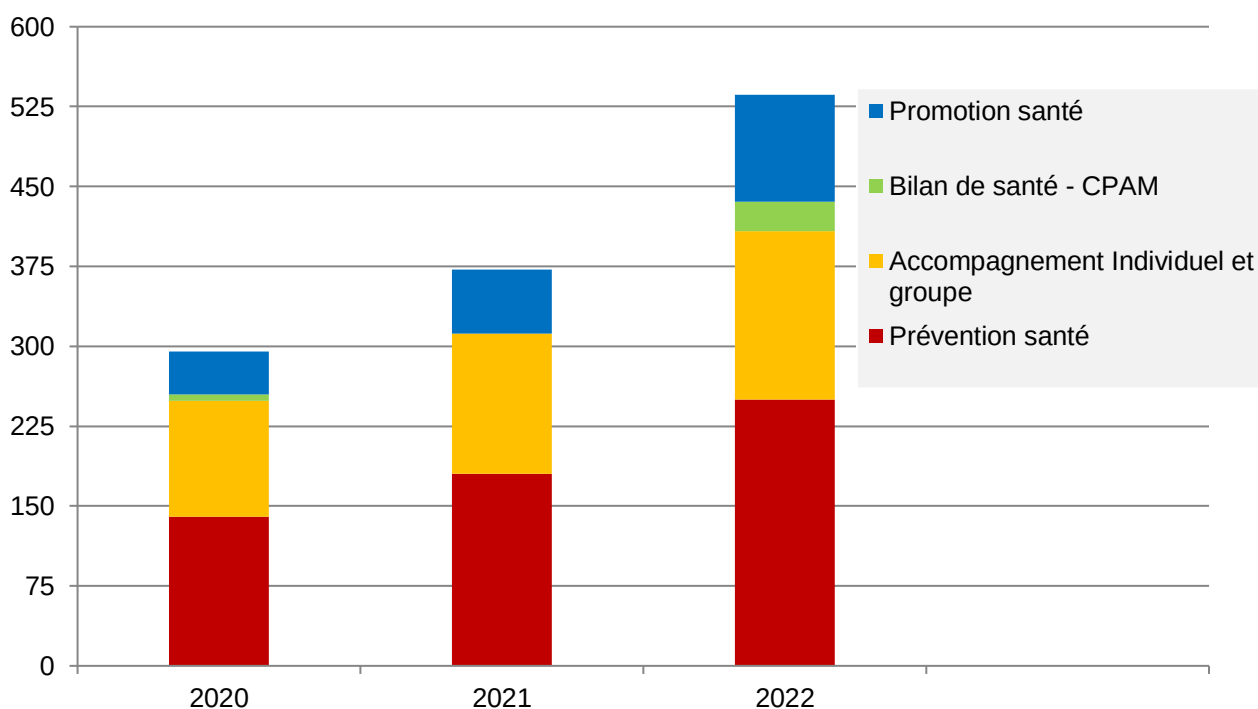
La question de l'accès à la santé pour les migrants chinois est intimement liée à la problématique de la maîtrise de la langue française. Lorsqu'il s'agit de consulter un spécialiste la difficulté est de trouver un interprète afin d'assurer la traduction. Se pose aussi la problématique du suivi du parcours de soin dans le temps. Cela entraîne un renoncement aux soins. D'autre part, les campagnes de prévention ne touchent pas forcément ces publics migrants.

Ce contexte porte l'association à mener quatre actions distinctes favorisant l'accès à la santé : relai des campagnes nationales de dépistage et de prévention ; aide à la prise de rendez-vous médicaux; accompagnement en groupe en bilan de santé ; interprétariat de déplacement collectif et individuel ; promotion de l'activité physique et cognitive.

Bénéficiaires Projet Santé par sexe 2022.

Bénéficiaires	Hommes	Femmes
+400	+130	+270

Bénéficiaires par type d'activités du projet santé



Campagnes de prévention et de dépistage.

Prévention Santé 2022

Date	Activité	Lieu	Participants	Durée (heure)
29/03	Mars bleu	Parvis de Belleville	40	4
10/10	Santé du dos	CFFC	17	2
17/10	Santé du dos	Parc de Belleville	17	2
21/10	Belleville en rose	Parvis de Belleville	22	2
03/11	Vaccination hors les murs	CFFC	36	3
29/11	Paris Sans Sida	Parvis de Belleville	30	7
10/11	Alzheimer	Maison de l'Air	55	1

Il s'agit de participer aux campagnes de dépistage et de prévention nationales ou qui ont lieu à l'échelle du quartier, de participer à une logique de travail de partenariat avec les différents acteurs institutionnels et autres de Belleville. Il peut tant s'agir de réunions d'informations, que de participation à des événements locaux ponctuels, la présence de CFFC assure une médiation sinophone indispensable pour intégrer le public chinois à ces actions.

En 2022, le contenu de la prévention santé s'est éloigné de la Covid, qui est devenue une thématique plus à la marge.

Il s'agit donc à la fois d'une **médiation communicative** d'information et aussi d'échanges pour comprendre les réticences personnelles et mieux les détourner pour ramener les publics vers des actes de prévention.

En 2022, comme toutes les années, il a été question, de cancer colorectal, 29/03, pour le **Mars Bleu à Belleville**. Puis en Juillet de **prévention contre la canicule** que nous avons largement diffusée sur le réseau social en adaptant les supports de communication pour notre public. Puis, le 21/10 octobre, de la **prévention contre le cancer du sein**, avec les autres acteurs du quartier de Belleville, à l'initiative de l'Atelier Santé Ville. Tout comme **Paris sans Sida** auquel nous avons participé pour la première fois, le 29 novembre.

Au-delà de l'action sur le terrain, nous diffusons aussi sur **le réseau social les supports de communication que nous adaptons en chinois**. Ceci explique que nous puissions toucher plus de 250 personnes lors d'une campagne de prévention. Par la suite, ce sont les prises de rendez en groupe et individuel



En dehors des campagnes nationales nous avons à nouveau reçu l'équipe du **Centre Médico-social de Belleville a tenu une séance de vaccination hors les murs**, dans le local de l'association, pour la 4^{ème} année consécutive. 36 participants se sont présentés, ce qui a été complété un accompagnement collectif au CMS pour ceux n'ayant pu avoir de place le jour même.

Pour une première fois, et en partenariat avec l'Assurance Maladie de Paris, nous avons organisé deux ateliers sur la **santé du dos**, qui a emporté un vif intérêt, aucun désistement d'une séance à l'autre. Le contenu de ces ateliers aussi fait l'objet d'une traduction en chinois et d'une diffusion sur le réseau social.

Eu égard à l'âge moyen de nos adhérents et du public que nous touchons, a été organisée une **séance d'information générale sur la Maladie d'Alzheimer**, avec la participation de France Alzheimer. 55 personnes ont répondu présentes. Là encore il s'est agit d'assurer la traduction de l'intervenante bénévole et d'adapter le support présenté.



Bilan de Santé

Débuté en 2018, grâce à un partenariat rapproché avec la CPAM et né du travail au sein du collectif 13's âges, le bilan de santé consiste à inscrire des groupes de personnes à l'examen de santé que propose la CPAM à tous ses assurés, et de les accompagner pour assurer l'interprétariat à chaque étape du bilan.

Bilan de santé 2022

Date	Lieu	Participants
22/02	Centre médical Cramif Maroc	6
25/02		6
13/06		6
21/06		6
12/07		4
		28

En 2021, cette action n'a pas pu avoir lieu pour cause de mesure anti Covid. En 2022, le nombre de séances organisées n'a jamais été aussi soutenu en 5 années d'exercice.

Surtout le ratio inscrits/participants est de 93%.

Plus qu'un moment d'accompagnement en centre médical, **en amont**, c'est un rendez-vous pour remplir un **questionnaire sur l'état de santé**, la **préparation** d'un dossier médical, une discussion autour des habitudes de vie. Puis, **en aval**, il **s'agit d'accompagner les personnes dans les recommandations qui leurs sont faites**, et de les mettre à jour dans leurs examens préventifs, ou de débiter un parcours de soin pour ceux dont une pathologie se serait fait jour.

Interprétariat de déplacement collectif

Il est en effet proposé aux personnes fréquentant l'association de participer à des accompagnements en groupe principalement auprès du gynécologue, de l'ophtalmologue, du dentiste et du cardiologue. Ces accompagnements sont l'opportunité pour ces publics de découvrir de nouveaux lieux de santé qu'ils peuvent faire connaître à des proches éloignés des parcours de santé.

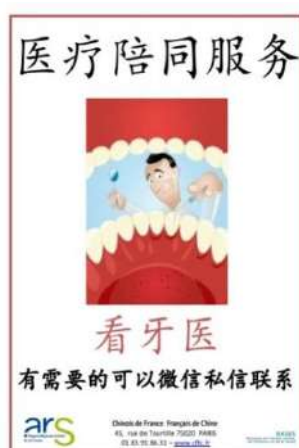
Le partenariat entamé en 2020 avec le Centre de Santé GOSB pour proposer des accompagnements en **gynécologie s'est poursuivi**. Les consultations sont prises en charge intégralement quels que soient les droits de la patiente.

Les rendez-vous chez l'**ophtalmologue** sont aussi très demandés. Il s'agit d'un public de plus de 60 ans. Pour certains, l'accompagnement se fait jusque chez l'opticien pour la prise en charge des lunettes.

La **cardiologie** est également une spécialité sollicitée du fait de l'âge avancé du public de CFFC. La majorité des patients consulte cette spécialité pour la première fois. Une première consultation nécessite souvent *a minima* un suivi pour d'autres examens.

Enfin, l'accompagnement auprès du **dentiste** est une spécialité que nous proposons, qui pour autant est peu demandée. Lorsque c'est le cas il s'agit de travaux dentaires importants, qui se font dans le temps, et pour lesquels des recours aux **aides financières** auprès de la CPAM sont effectuées pour les assurés.

Ces accompagnements collectifs sont une activité qui demeure intense, ce sont 22 dates, pour 79 personnes accompagnées.



Interprétariat d'accompagnement collectif 2022

Spécialité	Lieu	Date	Participants	Durée (min)
Dentiste	Centre dentaire de Paris 75011	01/03	3	90
Ophtalmologie	Centre ophtalmologique	22/03	11	150
	Gare du Nord	01/02	3	120
	75010	30/03	3	80
	Centre médical	22/04	3	90
	Couronnes 75020	06/06	2	100
Cardiologie	Dr Assouline 75004	21/06	3	120
Rééducation périnéale		19/01	2	90
		23/01	3	120
		26/01	2	90
Gynécologie	Centre médical GOSB 75020	20/01	3	120
		07/07	3	135
		21/07	3	135
		15/09	3	135
		17/11	2	100
Mammographie	Centre médical Clavel 75019	31/03	2	80
		19/07	4	160
		18/11	4	160
Gastro-entérologue		07/01	3	120
Vaccination	CMS BELLEVILLE 75020	04/10	2	80
		05/10	3	80
		16/12	12	180

Interprétariat de déplacement individuel

Au niveau des accompagnements individuels, **83 personnes ont été suivies, pour 176 accompagnements**, contre respectivement 46 et 135 en 2021.

Interprétariat d'accompagnement médical individuel 2022

Année	Structures	Spécialités	Interventions	Bénéficiaires	Rapport Interv./Bénéf.	Temps consacré (h)
2021	57	31	135	46	2.9	162
2022	49	31	172	83	2.2	136

La baisse du nombre des interventions effectuées s'expliquent par la nature des cas suivis, néanmoins le nombre de spécialités sollicitées est demeuré aussi élevé. Dans l'ensemble, on se situe toujours dans une logique de suivi des soins, avec en moyenne 2.2 accompagnement par personne.

S'agissant du public, il demeure âgé, près de deux tiers ont plus de 60 ans. Néanmoins cette année plus d'accompagnement se sont réalisés au profit d'un public jeune.

Ventilation des bénéficiaires de l'accompagnement individuel par tranches d'âge 2022.

Age	+70ans	+60ans	+ 50 ans	+ 40 ans	+ 30ans	- 30 ans
Proportion	14% (-)	50% (-)	11% (=)	8% (+)	9% (+)	8% (+)

La présence d'un médiateur est indispensable afin d'assurer la mutuelle compréhension entre le patient et le professionnel médical, et de préparer les démarches nécessaires au suivi. **L'accompagnant est généralement bien accueilli par les professionnels médicaux car il évite les pertes de temps, les incompréhensions**, et garantit le suivi dans le temps. Le médiateur se transforme alors aussi en tiers de confiance.

Promotion Santé

Cette action qui se traduit par l'organisation de sorties qui comprennent des parcours de marche à pied de plusieurs kilomètres, et la promotion d'activité sportive a été plus soutenue qu'en 2020.



Un groupe d'une quinzaine de personnes a maintenu sa participation à la **marche nordique** qui a lieu au parc des Buttes Chaumont.

Davantage de sorties vélo ont été organisées en 2021. Cela correspondait aussi avec le souhait d'éviter d'emprunter les transports publics tout en voulant faire une parenthèse éloignée du trafic urbain.

Grâce à l'engagement de deux nouveaux bénévoles, nous avons pu proposer un **programme de randonnées plus soutenu**. Cela a répondu à une véritable demande. **La participation est allée croissante, et a permis d'intégrer de nouveaux usagers**. Il s'agit d'inciter les personnes à sortir pratiquer une activité à la fois physique et sociale. En 2023, nous pourrons débiter ces dates de sorties plus tôt dans l'année.

Activités sportives 2022

Date	Activité	Participants	Durée (heure)
Toute l'année	Marche Nordique	20	1h30
27/05	VELO	15	4
11/06	VELO	15	4
01/10	RANDO ST GERMAIN EN LAYE	36	5
09/10	CHATAIGNES	36	5
15/10	RANDO SAINT MANDE	17	6
28/10	RANDO ESBLY	52	7
21/12	RANDO MONTMARTRE	51	4

En somme, quelle que soit l'action menée en matière de santé, elle repose sur un travail partenarial essentiel. Avec la pérennité de nos actions nous avons, cette année encore maintenue les précédentes activités et su trouver de nouveaux ressorts de prévention.

Numérique

La dématérialisation généralisée des services administratifs et démarches en ligne participe à une augmentation des demandes d'aide au numérique, mais l'accès aux loisirs rend aussi sa maîtrise indispensable. Comme dans l'ensemble des activités, il s'agit d'un public vieillissant.

Les objectifs sont : favoriser l'accès au numérique des publics exclus (migrants, personnes âgées), renforcer l'accompagnement social des usagers, améliorer la compréhension des publics vis-à-vis du numérique, promouvoir l'autonomie des publics, favoriser la sociabilité à travers le numérique.

En 2022, le projet d'action de CFFC a encore l'honneur d'être financé, alors même que la dématérialisation des démarches correspond à davantage de travail pour les médiateurs.

La permanence numérique

Elle est partie intégrante de la permanence bihebdomadaire d'écrivain public et s'est déroulée toute l'année 2022. A cette occasion, les personnes sont aidées afin de transmettre des pièces justificatives aux administrations, d'éditer une attestation, de créer un compte auprès d'un organisme public, de créer une boîte mail ou de gérer une annonce.

Les médiateurs ont aidé près de 300 personnes à ouvrir différents comptes personnels auprès de plusieurs administrations, soit plus de 1000 espaces personnels créés et à gérer. Ces chiffres représentent une **hausse de 30%** par rapport à 2021.

Les demandes sont très hétérogènes, mais le niveau moyen de français est trop faible pour envisager que l'action soit réalisée par le bénéficiaire. **Le public ne s'inscrit pas non plus dans cette posture d'autonomisation.**

Un travail de **pédagogie** est réalisé auprès des usagers pour les **sensibiliser** sur l'importance de leurs identifiants, ainsi que sur la prise de conscience de l'existence de ces différents espaces et de leur distinction. Des réflexes autour de ses points se développent de la part des usagers.

L'Atelier Numérique

En 2022, l'atelier numérique c'est déroulé durant le second semestre et n'a compté que **trois ateliers de 10 séances**. L'atelier a accueilli 28 personnes sur l'exercice. Il s'agit d'un public âgé, l'âge médian est d'environ 67 ans.

Contrairement à l'année passée, la participation masculine a été quasi nulle à une exception près.



Participants	Age médian	Age moyen
28	67 ans	67 ans

Le public ne disposant pas d'ordinateur, leur principal support numérique est le **téléphone**, les ateliers sont donc dispensés sur smartphone à l'aide de vidéos et d'un rétroprojecteur pour réaliser des tutos en temps réel.

Le contenu des ateliers **s'adapte à la demande**, ce sont les **applications du quotidien** qui ont la faveur du public (ex : Téléchargement d'applications, *Map*, traducteur, réservation de billet de train, bus et avion, shopping en ligne, Assurance Maladie, *Wechat*, boîte mél,...). Il est toujours demandé de revenir sur certains aspects pour que les personnes gagnent en confiance et soient autonomes dans leur usage.

De l'avis des participants, il y a une **réelle progression** de leurs connaissances et des réflexes. La **durée a assuré un ancrage** des savoirs et une meilleure familiarisation avec chacun des sites et chacune des applications.

Les groupes de discussions.

La création de groupes de discussions thématiques sur Wechat visait à répondre à un **besoin de sociabilité** durant un temps où le public, très sensibles aux données de l'épidémie, limitaient leur déplacements extérieures très rigoureusement.

L'animation de ces groupes s'est poursuivie en 2022. On compte 6 groupes thématiques, pour 85 inscrits. La participation est restée soutenue par rapport à l'année précédente et s'élève au delà de la participation anticipée, **35% des participants n'étaient pas des adhérents actifs**, ce mode de sociabilité répondait à un véritable besoin.

Projet numérique par activité et bénéficiaires 2022.

Activité	Permanence numérique	Atelier Numérique	Accès numérique libre	Groupes de discussion	Atelier photo
Bénéficiaires	+300	28	8	85	20

L'atelier photo

Initié en 2022, il s'agit à la fois d'un atelier comprenant rythmées d'une fois à l'autre de séances théoriques et pratiques en extérieur. Les ateliers sont animés par un bénévole de l'association. Deux sessions de 6 séances ont eu lieu en 2022.

L'objectif de cette action est, d'une part, de donner aux personnes la possibilité d'utiliser les différentes fonctionnalités de l'appareil photo de leur smartphone, également de pouvoir modifier les photos dans la rubrique « édition ».

D'autre part, grâce à ces compétences acquises, il s'agit de renforcer la capacité des personnes à agir sur le réseau social, de mieux partager leurs instants, de mieux se valoriser, et de participer à ces échanges.

En fin d'année, nous avons organisé un concours photo sur le réseau social, invitant tous les participants à partager, leurs trois plus belles photos. 32 personnes y ont participé, le jury a sélectionné les quatre meilleurs photographes, qui ont été récompensés par quelques prix.



Accès Aux Droits

Le projet d'accès aux droits des populations migrantes chinoises s'articule autour de 3 objectifs que sont : **faciliter l'accès aux droits du public** Chinois ; **favoriser la connaissance** des droits, des démarches et dispositifs sociaux, pour l'autonomisation du public ; **pallier le renoncement d'ouverture** et rendre effectif l'accès des personnes aux structures de droits communs.

La précarisation des seniors et des migrants, l'isolement des personnes, la complexité des démarches administratives et la faible maîtrise du français constituent les raisons qui attirent un nombre toujours plus important de personnes à bénéficier d'une des actions de ce projet.

Pour permettre la réalisation de ces objectifs, 4 actions complémentaires animent ce projet : La permanence d'écrivain public, l'interprétariat de déplacement, la diffusion de fiches d'informations sur les droits, la médiation entre acteurs institutionnels et professionnels du droit avec les publics sinophones.

La permanence d'écrivain public.

CFFC devient, les années passant, un lieu ressource pour les migrants sinophones. La permanence permet l'accueil de toute personne pour toute question d'ordre administratif et sans rendez-vous les lundis et jeudis matin. La compétence spécifique est de proposer un accueil sinophone.

Depuis 2019, 2 médiateurs sont investis sur ces permanences. Cette année **4 bénévoles**, également sinophones, les ont accompagnés pour accueillir un public pus nombreux. Ils sont un soutien indispensable durant un moment intense de plus 3 heures.

Permanence 2021

Permanences	Accueils	Nombre de personnes	Hommes	Femmes
83	>3000	>500	+ 180	+320
352 heures			36%	64%

Sur les 10 mois d'activité de la permanence 2022, plus de **500 personnes ont été accueillies, soit une augmentation de plus 25% par rapport à 2021**, et un accueil individuel qui aussi augmenté de 75%, aussi du fait d'un meilleur comptage plus systématique.

Écrivain public

翻译行政文件,
信件及解答有关福利问题

免费的服务



周一、周四早上11 - 13点

Lundi et jeudi de 11h à 13h

Chinois de France - Français de Chine
CFFC - 45 rue de Tourville - 75020 Paris
www.cffc.fr

Tranche d'âge	20 ans	30 ans	40 ans	50 ans	60 ans	70 ans	80 ans
Répartition en %	1%	5%	7%	18%	51%	16%	1%

La **part des femmes** demeure toujours aussi importante d'années en années, puisqu'elles représentent près des deux tiers du public de la permanence.

A l'image du **vieillissement de la population** du quartier bellevillois, les personnes de plus de **60 ans représentent 68%** du public bénéficiaire, contre 74% en 2021. Malgré l'augmentation de la fréquentation ni l'âge moyen ni l'âge médian des bénéficiaires n'a évolué depuis l'année précédente.

Age moyen	1960 (=)	Age médian	1958 (=)
-----------	----------	------------	----------

Un quart des personnes sont issues du Quartier Politique de la Ville Belleville Amandiers qui ne comprend pas le 19^e arrondissement. Les habitants du Grand Belleville qui réunit les des 10^e, 11^e, 19^e et 20^e arrondissements représentent 58% du public, donnée stable par rapport à l'année précédente. **Le public parisien représente au total 68%** des usagers. Les personnes résidentes du 93 forment le second contingent en termes d'importance avec 19%. **La part des personnes des habitants de la périphérie représente un tiers de la fréquentation.**

Lieu de résidence.

Arrondissement	20 ^e	10 ^e	11 ^e	19 ^e	75 Autres	93	Idf
Part en %	15%	12%	7%	24%	10%	19%	12%
QPV Belleville Amandiers	25%						
Part Grand Belleville	58%						
PARIS VS IDF	68%					32%	

Au vu du public bénéficiaire, la gestion des demandes d'ouvertures de droits auprès des trois services que sont la **Caisse d'Allocation familiales**, **La Caisse de Retraite et la Caisse primaire d'Assurance Maladie** **représentent l'essentiel des dossiers traités (51%)**. Les ouvertures de droits aux minimums sociaux, type RSA et aides complémentaires de la Ville Paris, sont récurrentes.

Le créneau horaire étant limité et le public toujours très régulier, des rendez-vous individuels sont proposés pour ceux dont le dossier demande un temps qui ne peut être consacré durant la permanence.

Suivi individuel

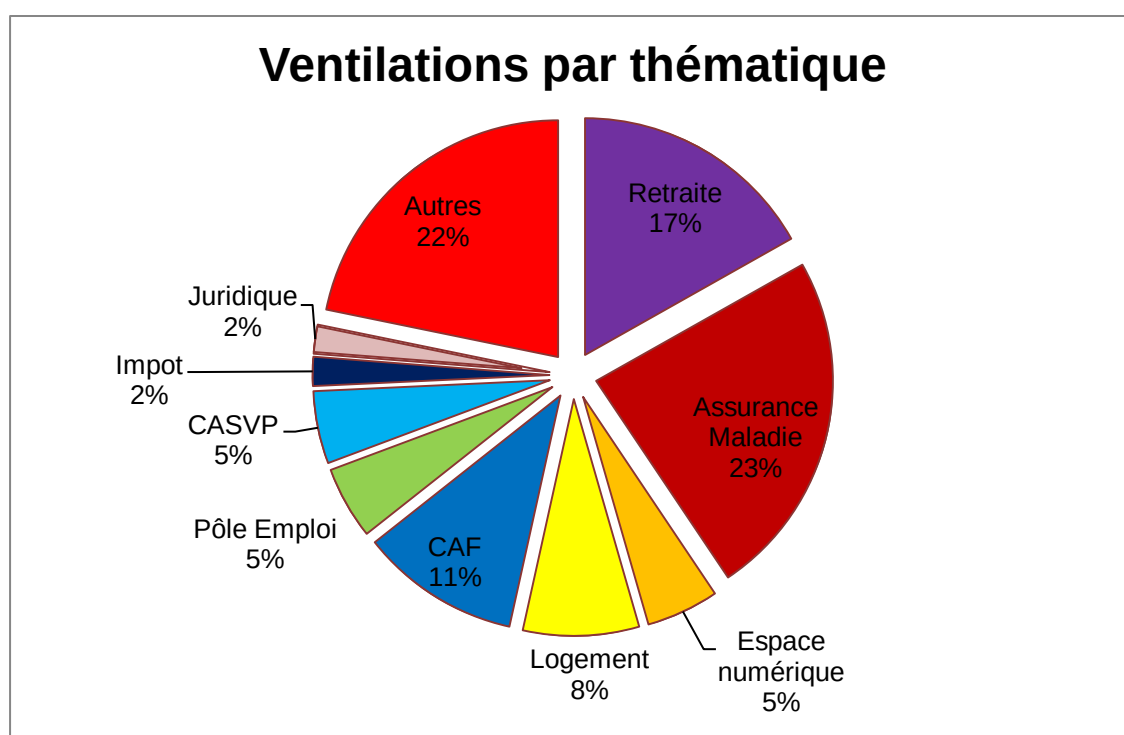
C'est clairement la part non négligeable d'un travail d'accompagnement social individuel dont l'investissement en temps est important, puisque 310 heures au minimum y ont été investies.

On constate en 2022 que les rendez-vous ont augmenté de 16% , un même nombre de bénéficiaires, pour un temps total qui a diminué. En effet, il s'agit parfois de décongestionner la permanence d'écrivain public et de donner des rendez-vous individuels pour des démarches rapidement effectuées.

Rendez-vous individuels d'accès aux droits 2022

Nombre de rendez vous	Nombre de bénéficiaires	Heures de rendez-vous
330 (+16%)	150 (=)	310 (-36%)

Le profil du public est sensiblement le même que celui de la permanence, là encore, près de 75% ont plus de 60 ans. Il en ressort qu'un quart des dossiers traités sont des dossiers de retraite et d'ASPA, devant l'ouverture ou le renouvellement des droits à la Complémentaire Santé Solidaire.



L'interprétariat de déplacement

Cette action consiste à **accompagner les personnes auprès des structures qui détiennent une compétence spécifique**, à l'inverse de la permanence qui a une visée généraliste. Il s'agit notamment du droit au séjour (FASTI, CITERRE, RESF), des démarches liées au logement (MJD), et des questions juridiques en rapport avec le droit social (CATRED, APICED) ou le droit de la famille (Avocats) et aussi d'assurer les rendez-vous pris auprès des centres d'actions sociales ou des autres organismes d'échelle nationale.

Cette action promeut un **travail de partenariat** avec les autres acteurs du territoire et participe à une meilleure visibilité de l'association. La pertinence de ce type d'accompagnement demeure d'autant plus que le public accompagné n'est pas francophone. En effet, **l'orientation de tels usagers n'est pas évidente**, cet **accompagnement assure un recours effectif aux droits et un suivi dans le temps**.

En 2022, 61 personnes ont bénéficié de ce service d'interprétariat, pour 94 interventions, soit respectivement **22% et 12% d'activité supplémentaire**. Ces interventions extérieures ont représenté plus de 113 heures de travail pour le médiateur et ont bénéficié à 52 services différents, dont la plupart, sont situés en quartier politique ou implantée dans les 20^e, 19^e, 11^e ou 10^e arrondissements.

Accès aux droits Interprétariat d'Accompagnement 2022

Année	2021	2022
Nombre de bénéficiaires	50	61 (+22%)
Nombre d'accompagnements	84	94 (+12%)
Heures d'accompagnement	95	113 (+19%)
Nombre moyen d'accompagnements /personne	1.7	1.5
Personnes accompagnées une unique fois	22	38
Personnes accompagnées plusieurs fois.	28	23

Type de structure	Services municipaux	Services nationaux	Associations	Avocats	Ecoles	Privé	Total
2021	16	19	2	2	2	5	48
2022	20	23	4	2	1	2	52

Cet accompagnement participe d'une véritable **médiation sociale**, auprès d'acteurs très divers, et permettent à ces derniers de **toucher des publics qu'ils ne touchaient pas** auparavant. Et réciproquement, les usagers viennent à **connaître de nouvelles structures** d'accès aux droits, qu'elles sauront présenter à leurs proches. Ces structures comptent aussi parmi nos bénéficiaires.

Il y a derrière cette médiation d'apparence simplement linguistique, un travail **d'accompagnement social** très prenant en temps puisque le médiateur devient aussi le principal interlocuteur du travailleur social, du juriste, de l'avocat. Il doit maintenir un lien avec l'utilisateur dans le temps, le solliciter afin de justifier d'un avancement des démarches, de répondre à des demandes ou de produire des documents. Cet aspect constitue **une plus-value en comparaison de l'intervention d'un traducteur** uniquement missionné pour traduire ce qui doit être transmis, et dont le souci du suivi et de l'aboutissement de la démarche est éludé.

En définitive, il n'est pas difficile de justifier de la nécessité d'une telle action d'accès aux droits à l'égard d'un tel public et de sa réalisation concrète. Le renouvellement du financement supporté au titre du FDVA 2 est venu valoriser ce travail de terrain partenarial et de déplacement.

Apprentissage Linguistique

Venant d'un système langagier très différent, le public éprouve de grandes difficultés pour apprendre le français : prononciation, liaisons, genre, conjugaison/temps verbaux, manque de pratique.... Nos bénévoles français, sont sensibles aux difficultés de ce public et font des efforts à adapter leur contenu pédagogique selon la capacité d'apprentissage des participants et leurs besoins.

Les objectifs recherchés des ASL/FLE sont :

- Développer la capacité de communication en français et en situation, notamment la maîtrise des savoirs de base en communication orale.
- Développer l'autonomie et la responsabilité sociale des personnes migrantes par une meilleure connaissance de leur environnement social et culturel.
- Proposer un lieu de rencontre et d'échange, dans le but de transmettre des informations permettant aux apprenants de progresser dans leur insertion au quotidien en France et d'accélérer leur accès à une formation ou à un emploi.

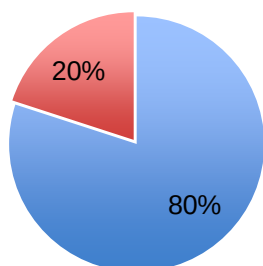
Le public.

Le profil type de l'apprenant à CFFC est une quadragénaire présente en France depuis plus de 5 ans, résidente du quartier du Grand Belleville, qui occupe un emploi, souvent à temps partiel, scolarisée dans son pays d'origine, mais qui ne maîtrise aucune langue à l'alphabet.

Le public issu du Quartier Politique de la Ville atteint 33%, et plus largement 70% des apprenants résident dans le quartier du Grand Belleville. L'action répond donc à un public proche dont la demande est clairement identifiée.

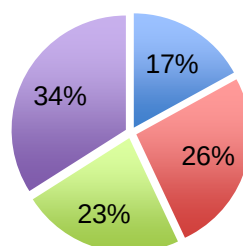
Répartition par genre des apprenants 2022

■ femmes ■ hommes



Répartition par âge des apprenants 2022

■ + 60 ans ■ + 50 ans
■ + 40 ans ■ - 40 ans



Les ateliers

Les ateliers **présentiels coexistent avec les ateliers en ligne**. Certains trouvent avantage à ce mode d'enseignement. Tous les ateliers se déroulent au local de CFFC, du lundi au samedi.

L'enseignement dispensé à l'association se concentre sur les premiers niveaux de A1.1 à A2. Au delà, nous **orientons les personnes** vers des cours proposés par d'autres structures et tentons des inscriptions auprès des Cours Municipaux pour Adultes.

Le volume horaire par semaine était de 24h, soit 5 heures de plus qu'en 2021. LE nombre de bénévoles investis sur cette action était aussi plus nombreux.

Ateliers FLE proposés en 2022

Groupe Constitués	Inscrits	Fréquence - Lieu
Groupe A2	4	Toute l'année Mercredi <i>Distanciel</i>
Groupe A1-A2	15	Toute l'année 2 fois /semaine Mardi & Samedi <i>Distanciel</i>
Groupe A1-A2	6	Toute l'année 2 fois /semaine Mercredi & Vendredi <i>Distanciel</i>
Groupe A1	12	Toute l'année 2 fois / semaine Mardi & Vendredi <i>Présentiel</i>
Groupe A1.1	11	Mars à décembre 2 fois / semaine Mercredi & Vendredi <i>Présentiel</i>
Groupe Tibétains	30	Début en septembre 2021 2fois / semaine Samedi <i>Présentiel</i>

Les aspects positifs.

La mise en place des cours se fait en **concertation avec les apprenants** et les enseignants, ceci afin de s'assurer que l'apprentissage du français puisse s'intégrer dans les emplois du temps de chacun.

Les bénévoles sont sinophones ce qui permet une meilleure compréhension et de meilleures **réponses aux besoins** des apprenants notamment pour ceux qui sont allophones non lecteurs.

Si la progression demeure lente, **l'assiduité et la participation** dans le temps ne se démentent pas, le taux d'assiduité demeure satisfaisant, cela laisse entendre que le contenu reste adapté et en adéquation avec la demande des personnes. Tous les groupes utilisent un manuel, souvent bilingue, comprenant dialogues, exercices d'écriture et de compréhension orale.

CFFC constitue dans le quartier politique de la ville, une structure ressource pour l'apprentissage de la langue à destination des publics sinophones, qui **oriente aussi vers les autres structures du quartier** qui ne sont pas identifiées par ces publics.

Assiduité en % de la période de formation en 2022

% de la période	0 et 25%	26 et 50%	51 et 75%	76 et 100%
% des apprenants	3%	9%	10%	78%

Les difficultés rencontrées.

Le public demeure dans un **environnement linguistique chinois qui entrave les capacités de progression et d'assimilation** de nouveaux vocabulaires. Un obstacle que Patrick illustre de la sorte : *« Je rencontre un problème qui ne sera pas réglé de sitôt : presque tous les élèves vivent entre chinois (famille, travail, commerces, loisirs) si bien qu'ils ne parlent presque jamais français en dehors du cours ! »* Et parfois encore ce sont les situations **professionnelles et familiales qui viennent concurrencer** la poursuite de l'apprentissage.

En somme, les ASL ont recouvré une pleine activité. Un groupe de 6 personnes a été accompagné pour passer le diplôme Delf A1.

Vivre Ensemble

Événements bellevillois

Chaque année CFFC s'associe, dans la mesure de ses moyens, aux animations du quartier de Belleville proposées par des partenaires, dans la mesure où elles répondent à de véritables enjeux de vivre-ensemble en permettant l'échange entre publics chinois et non-chinois et la pratique de la langue française.

Événements	Dates	Partenaires
Forum Femmes en Action	25-26/03	Quartier du monde et autres
Défilé de Mode Maison De L'air	5/11	Collectif de la Maison de l'Air
Le Grand Belleville Des Aîné.e.s	Avril – Mai 18/11	Quartier du Monde - EDL



Forum Femmes en Action

C'est le club Tango qui s'est illustré en 2022, pour présenter, à l'occasion du Forum Femmes en Action, une danse avec 10 participants, sur la place de l'amphithéâtre.

Puis le public a été invité à une séance collective d'initiation au pas et au rythme du tango.

Défilé de Mode Maison De L'air

CFFC s'est aussi mobilisé avec une vingtaine de participantes, et plusieurs soutiens, pour participer à un défilé de mode au sein de la Maison de l'Air. C'était l'occasion de **soutenir le collectif de la Maison de l'Air**, de s'associer à d'autres entités pour un événement commun et de valoriser les seniors **tout en renversant les clichés**.

Ces représentations étaient l'occasion de mettre en lumière **l'occupation de l'espace public** par les seniors chinois bellevillois, et leur **capacité d'investissement** à l'occasion d'un tel événement.



Le Grand Belleville Des Aîné.e.s



Un projet porté par Quartier du Monde qui invitait les associations ayant un public seniors à **initier un travail de cartographie** sur le quartier de leur quotidien.

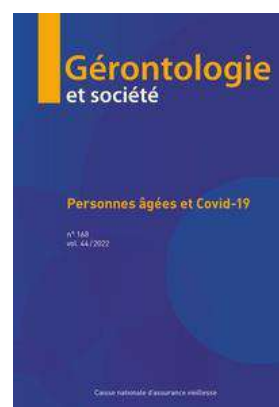
Ce travail a permis de mieux cerner les habitudes de vie des seniors, **d'identifier leurs revendications**. Le groupe d'une dizaine de participants a été très investi et acide.

Une **pétition** pour davantage de mobilier urbain a circulé et a été adressée à la Mairie du 20^e. Ce projet participait pleinement à valoriser les **connaissances des seniors sur leur quartier, de renforcer leur statut de citoyen et leur capacité d'agir**.

Liens sociaux au temps de la Covid-19 : les personnes âgées chinoises à Paris

L'équipe de CFFC a participé à la rédaction d'un article publié dans *Gérontologie et Société*. Il visait à comprendre les logiques mises à l'œuvre des seniors au regard des liens sociaux – familiaux, entre pairs, avec la société d'accueil, avec le pays d'origine – de janvier à octobre 2020, au temps de la pandémie de Covid-19.

Une réflexion transversale est menée sur le rôle des acteurs associatifs dans **l'accompagnement global** des personnes âgées d'origine immigrée, à l'ère numérique et pandémique.



Orientation 2023

Pour 2023, nous chercherons à développer de nouvelles actions pour le bénéfice des seniors qui font écho à la pétition qui l'ont rédigées en 2022, notamment sur mise à disposition d'un lieu de sociabilité.

Il s'agira aussi d'approfondir des partenariats allant dans le sens du bien-vivre des seniors, tant sur la question du domicile, des loisirs, de l'accès à l'information.

Rapport d'activité approuvé en assemblée générale, /2023

Signature :

Mme Tan Yu SANCHEZ, en qualité de Présidente,

Citizois de France - Français de Chine
45 rue de Tourville - 75020 PARIS
Tél: 01 83 91 86 31
Siret: 831 394 740 00017 APE 99499Z

